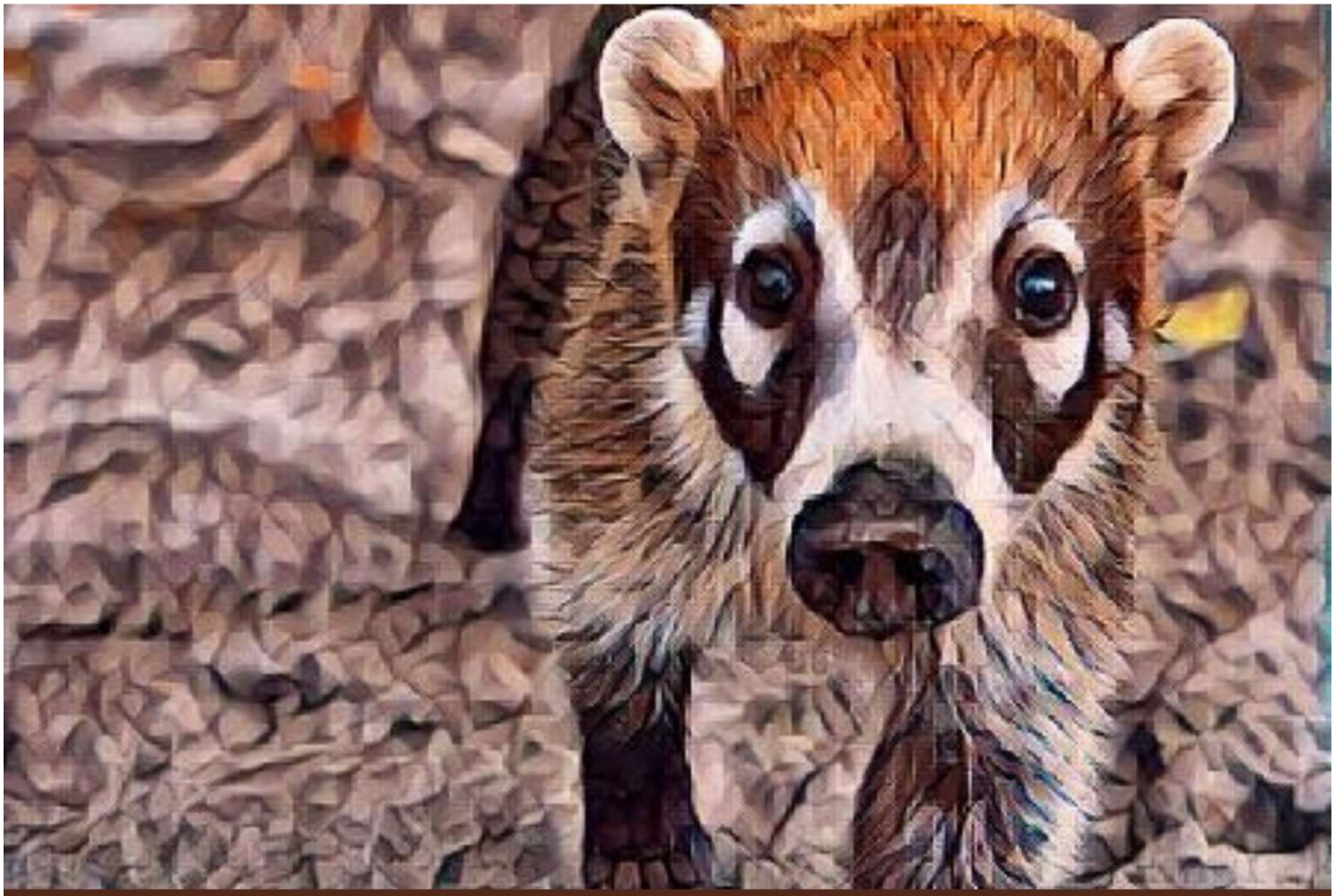
Escenas de Tiquicia



PARA PIANO ELEMENTAL

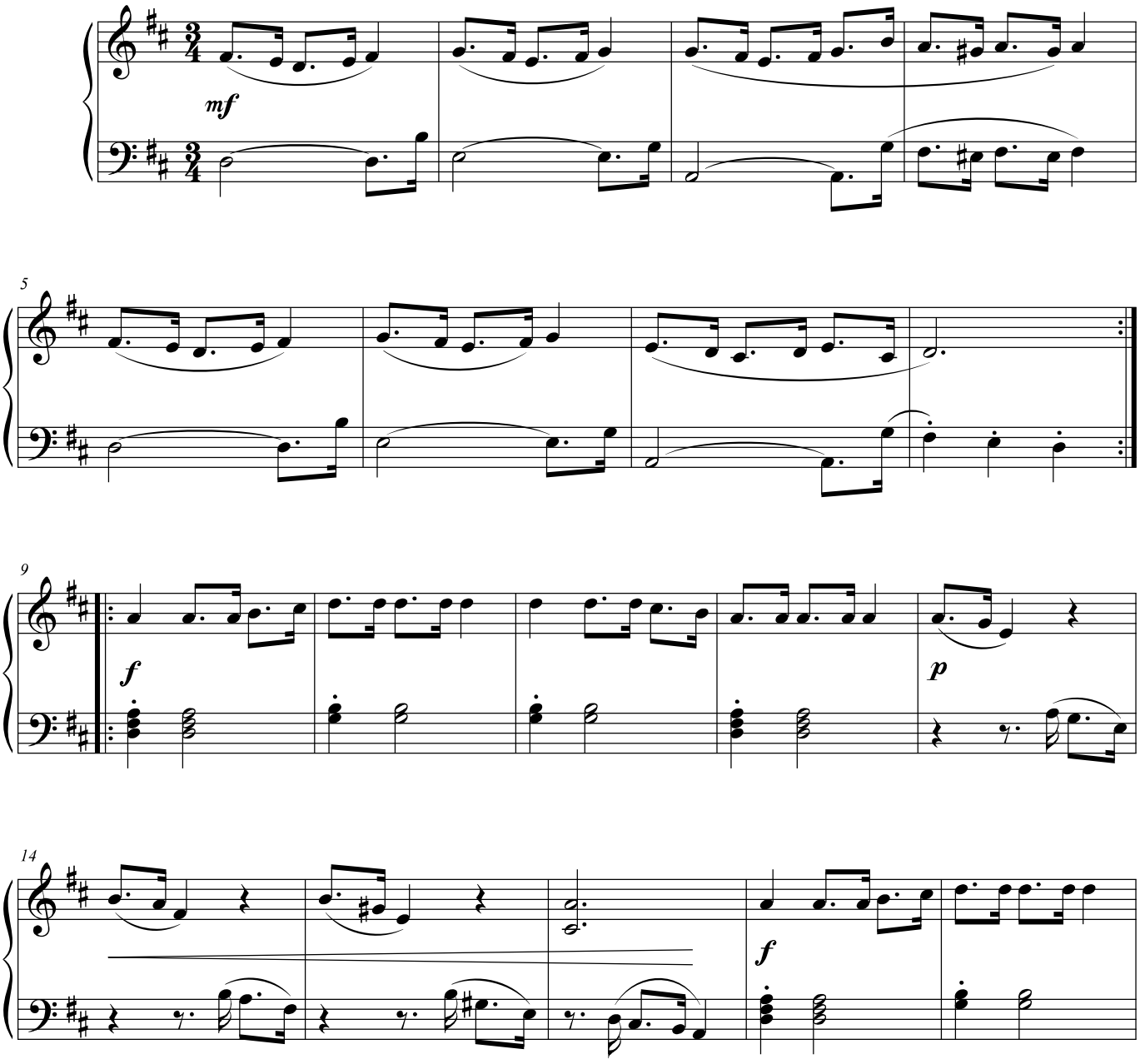
MANUEL MATARRITA

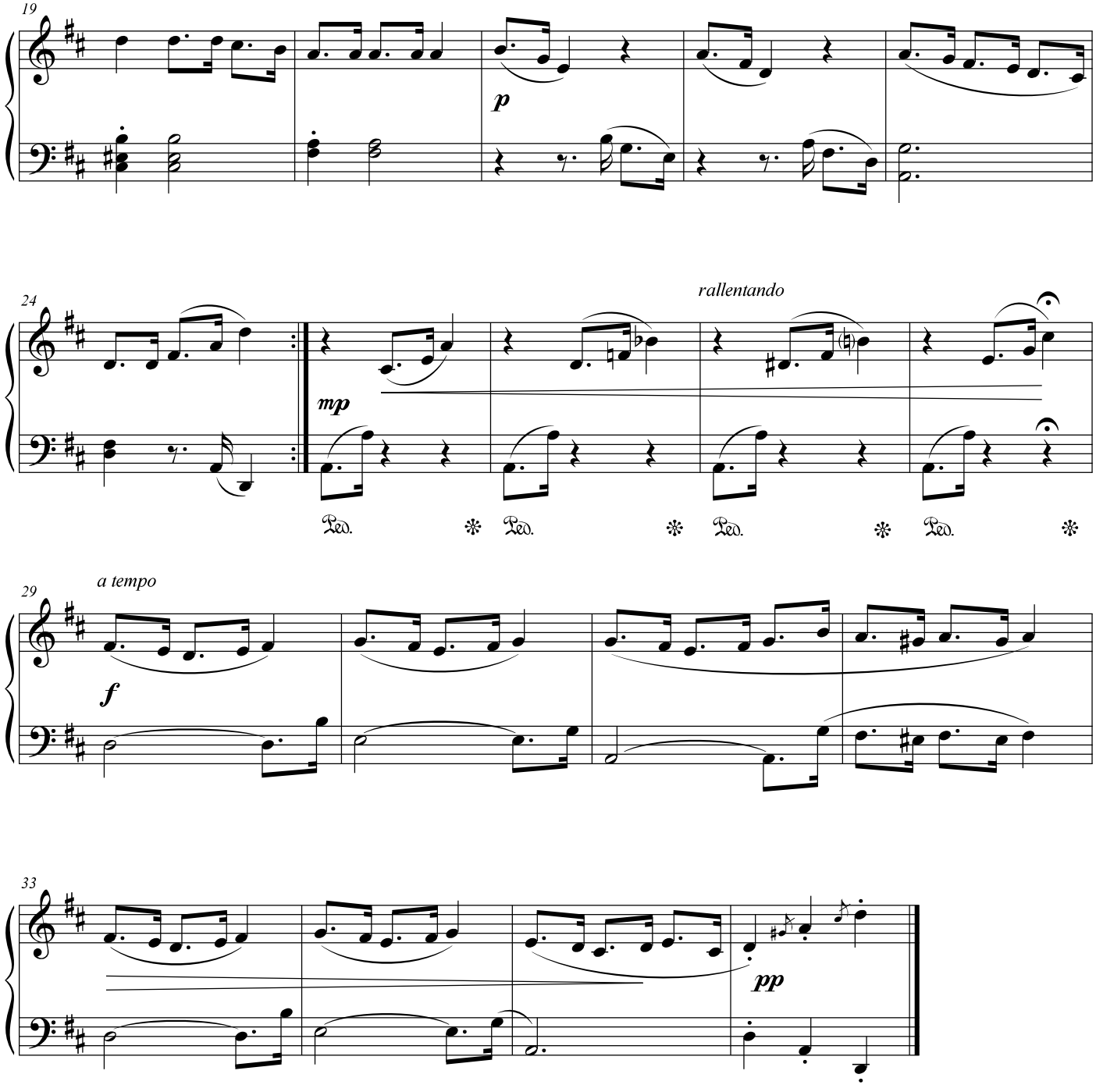
MANUEL MATARRITA

ESCENAS DE TIQUICIA

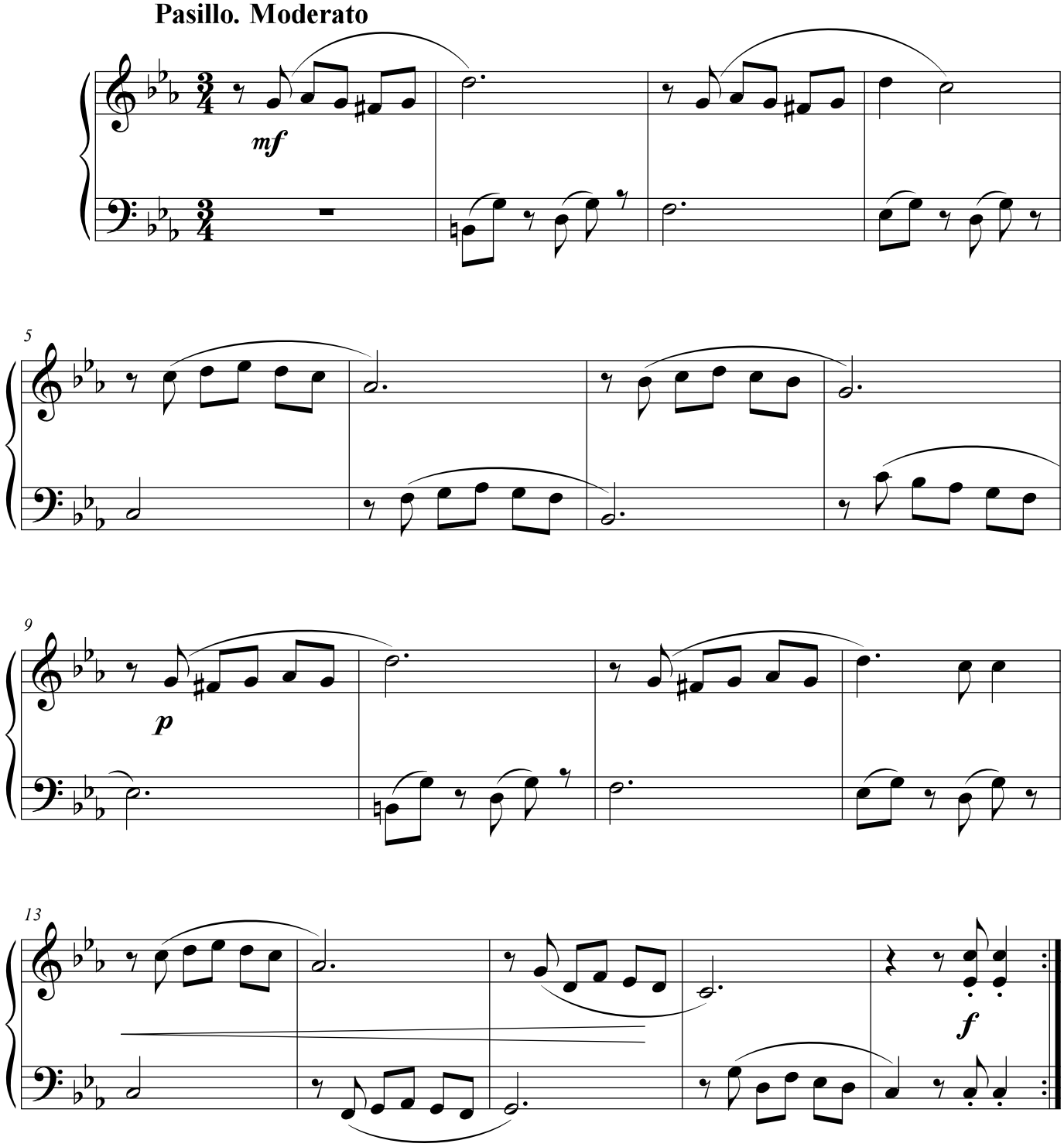
1. El pizote

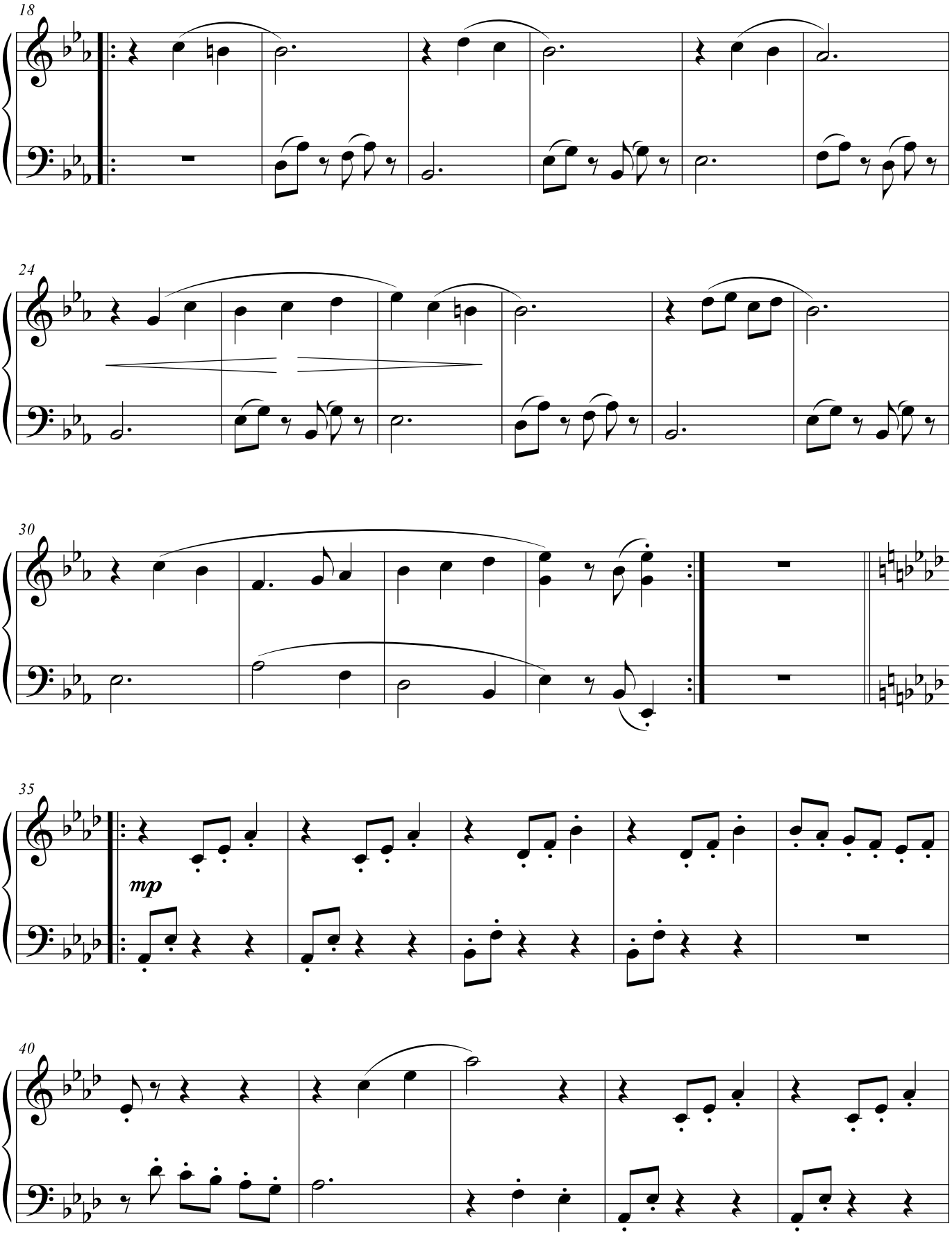
Moderato. Tempo de mazurca criolla

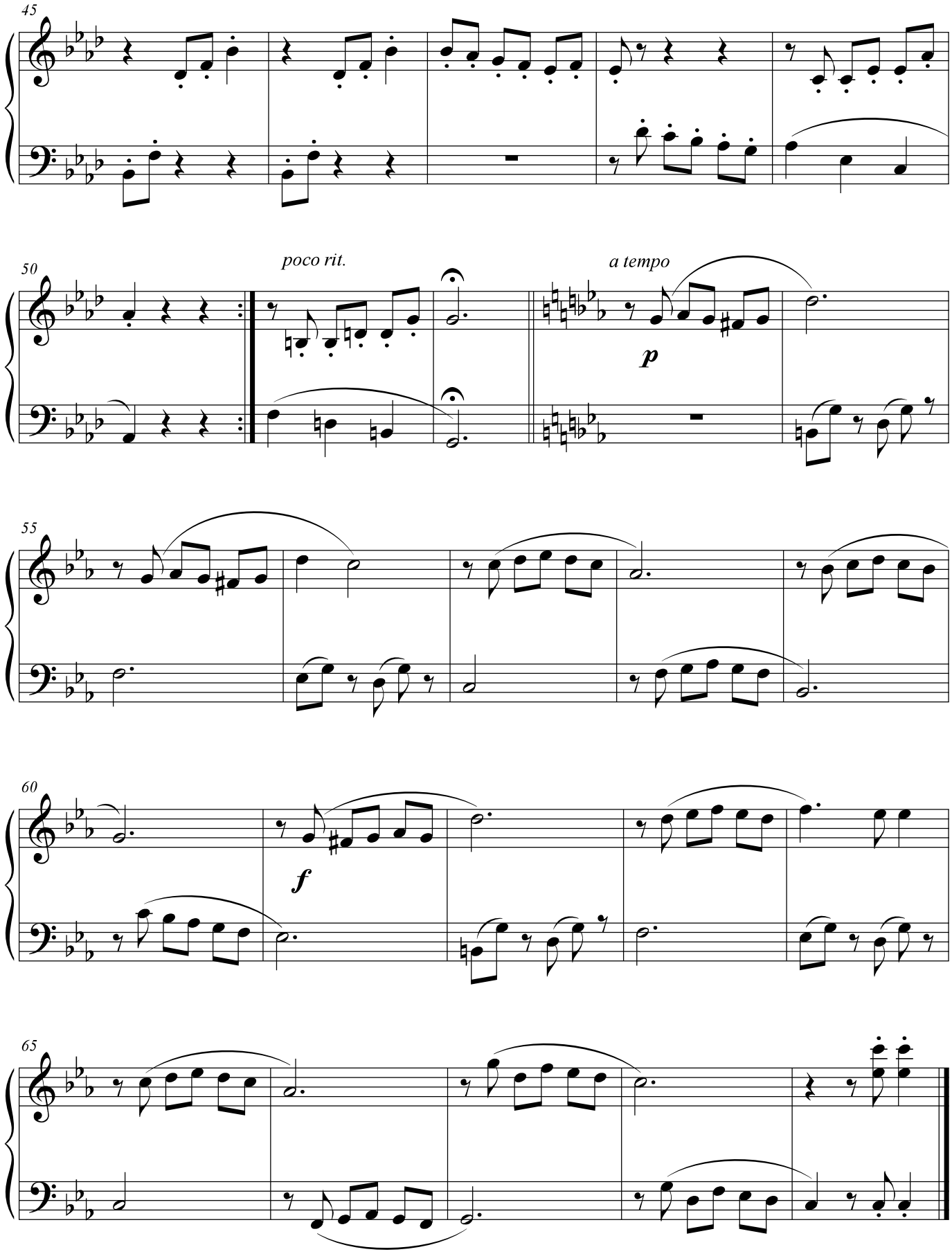



19
p
24
rallentando
mp
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
29
a tempo
f
33
pp

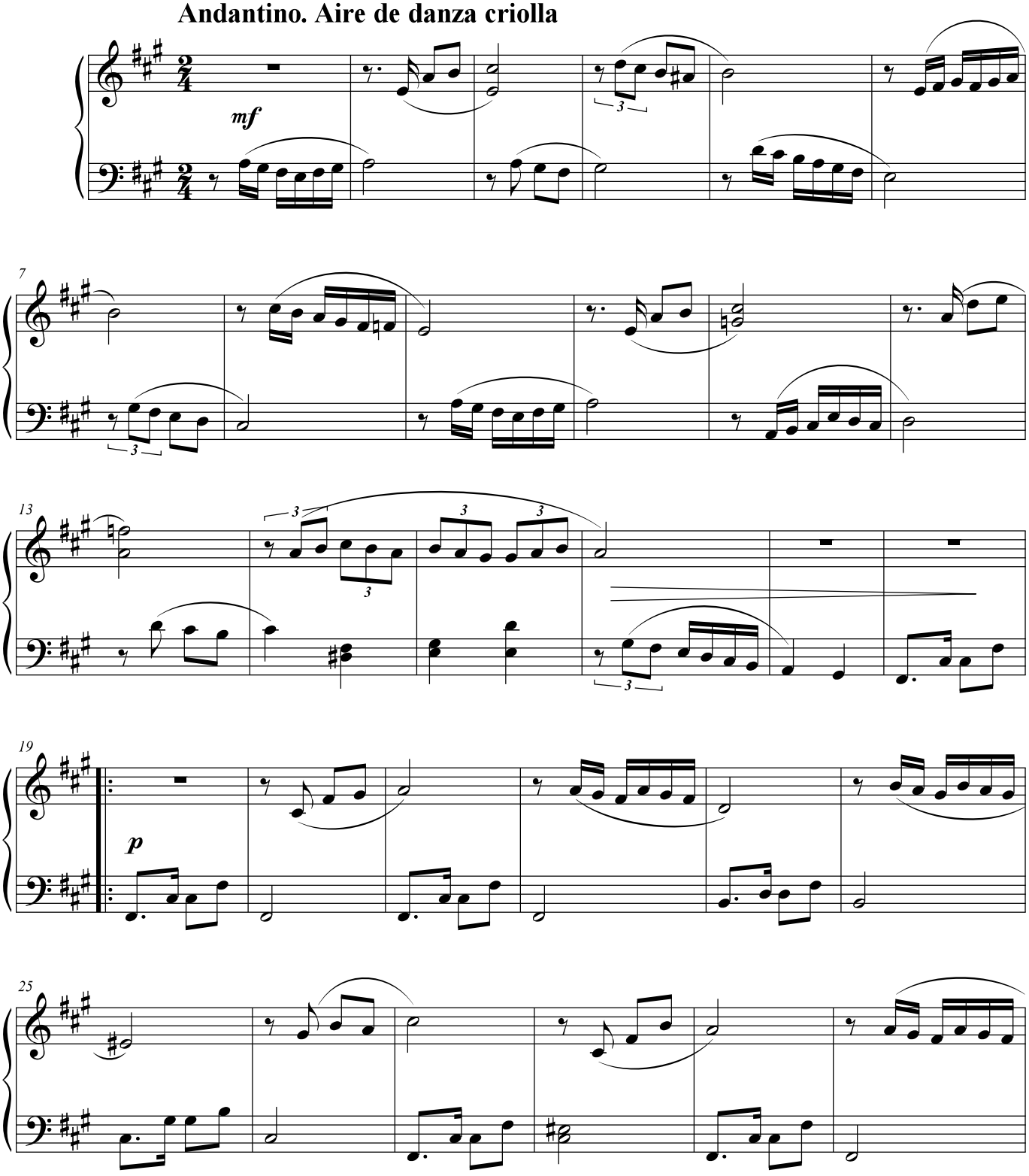
2. En el Parque de los Mangos

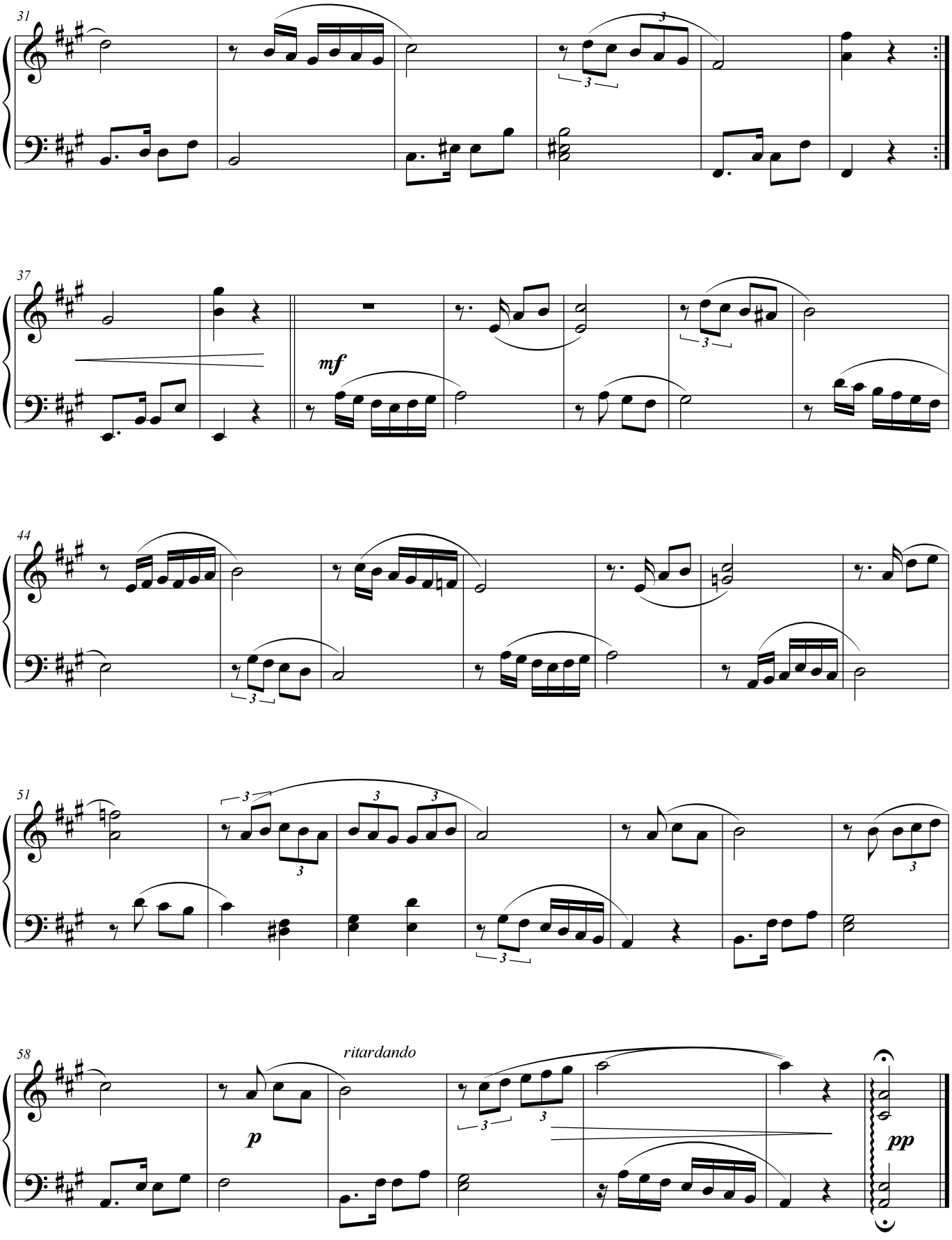



18
24
30
35
mp
40

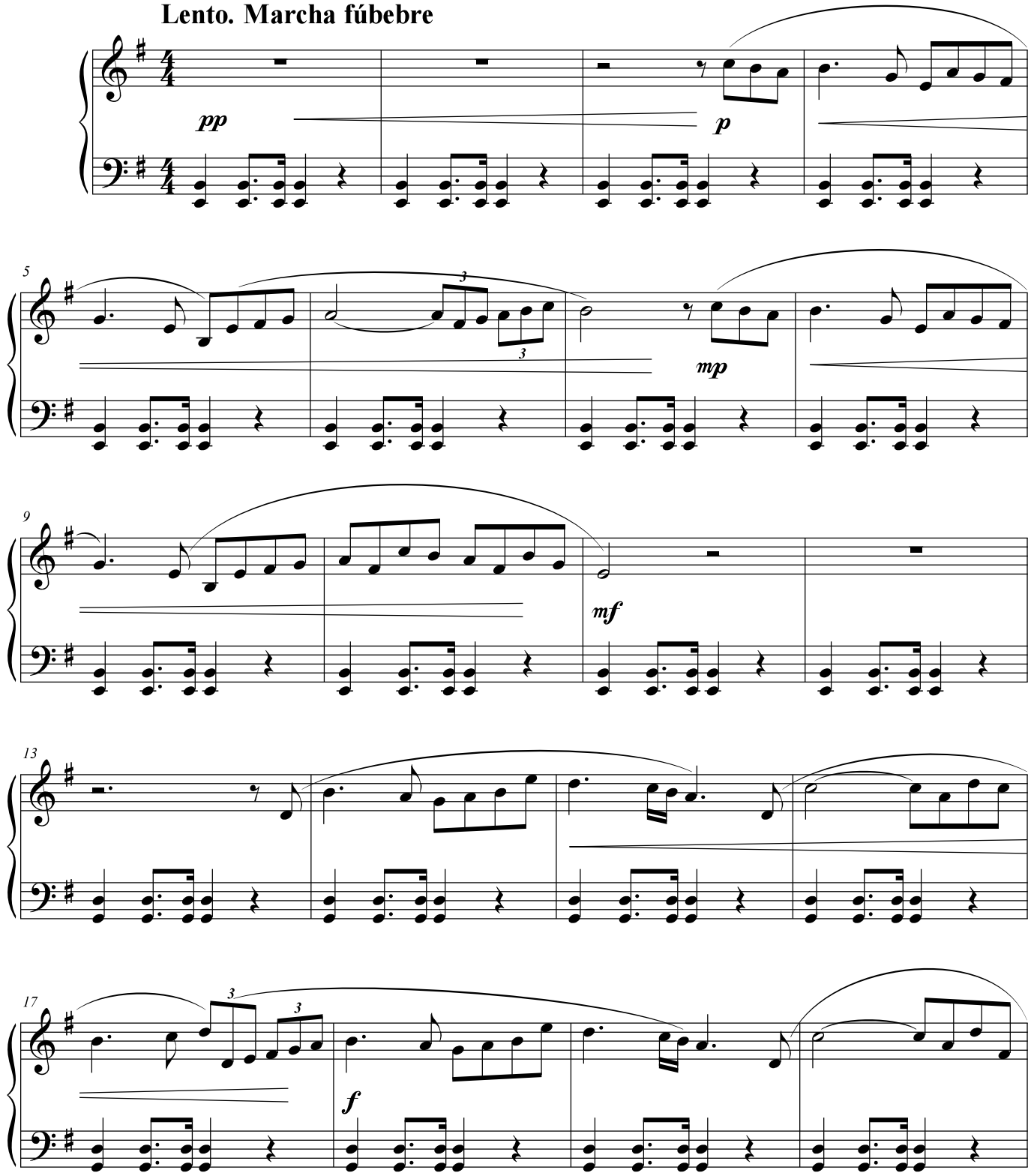

45
50
poco rit.
a tempo
p
55
60
f
65

3. Una jarra de aguadulce

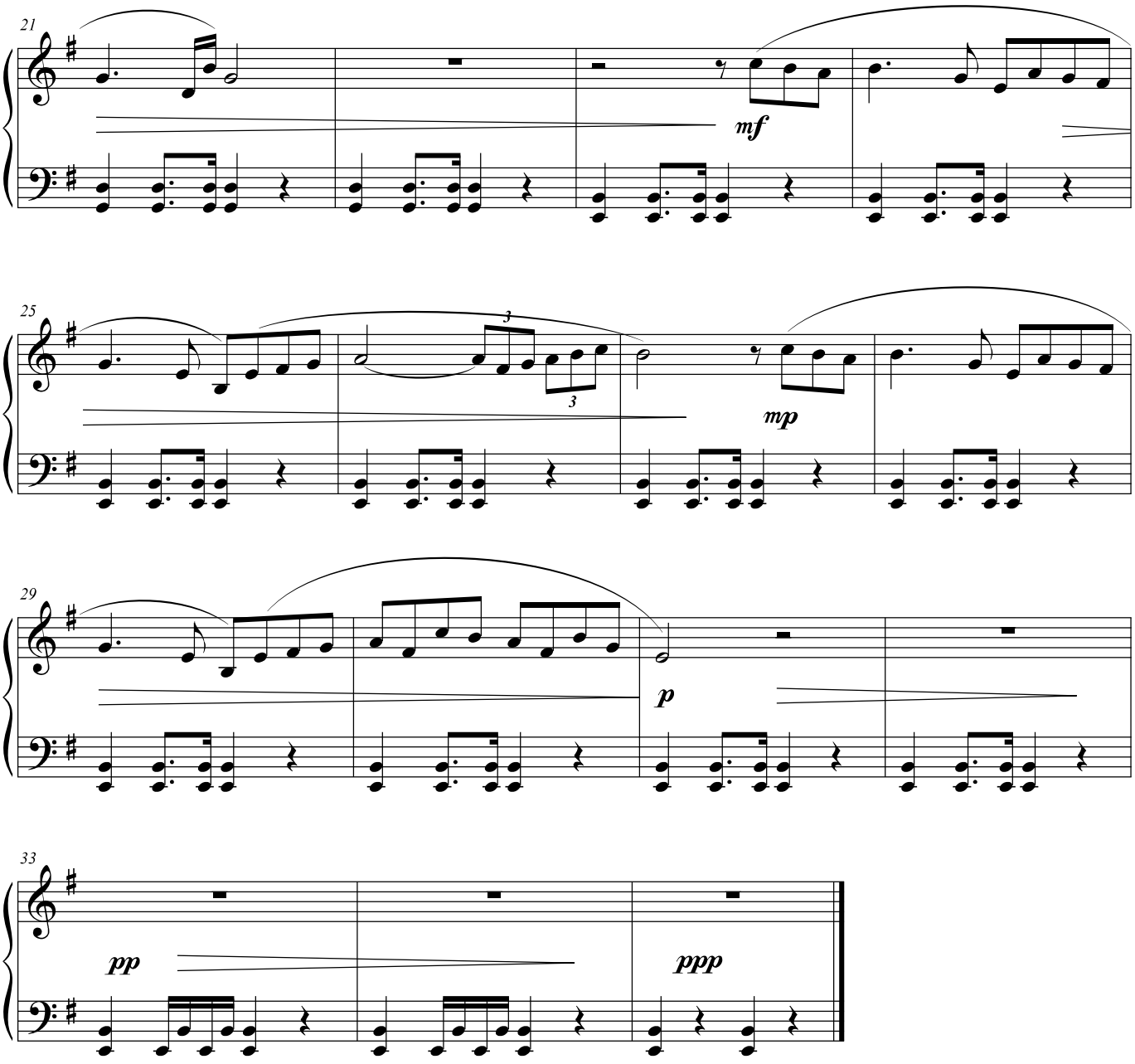



31
37
mf
44
51
58
ritardando
p
pp

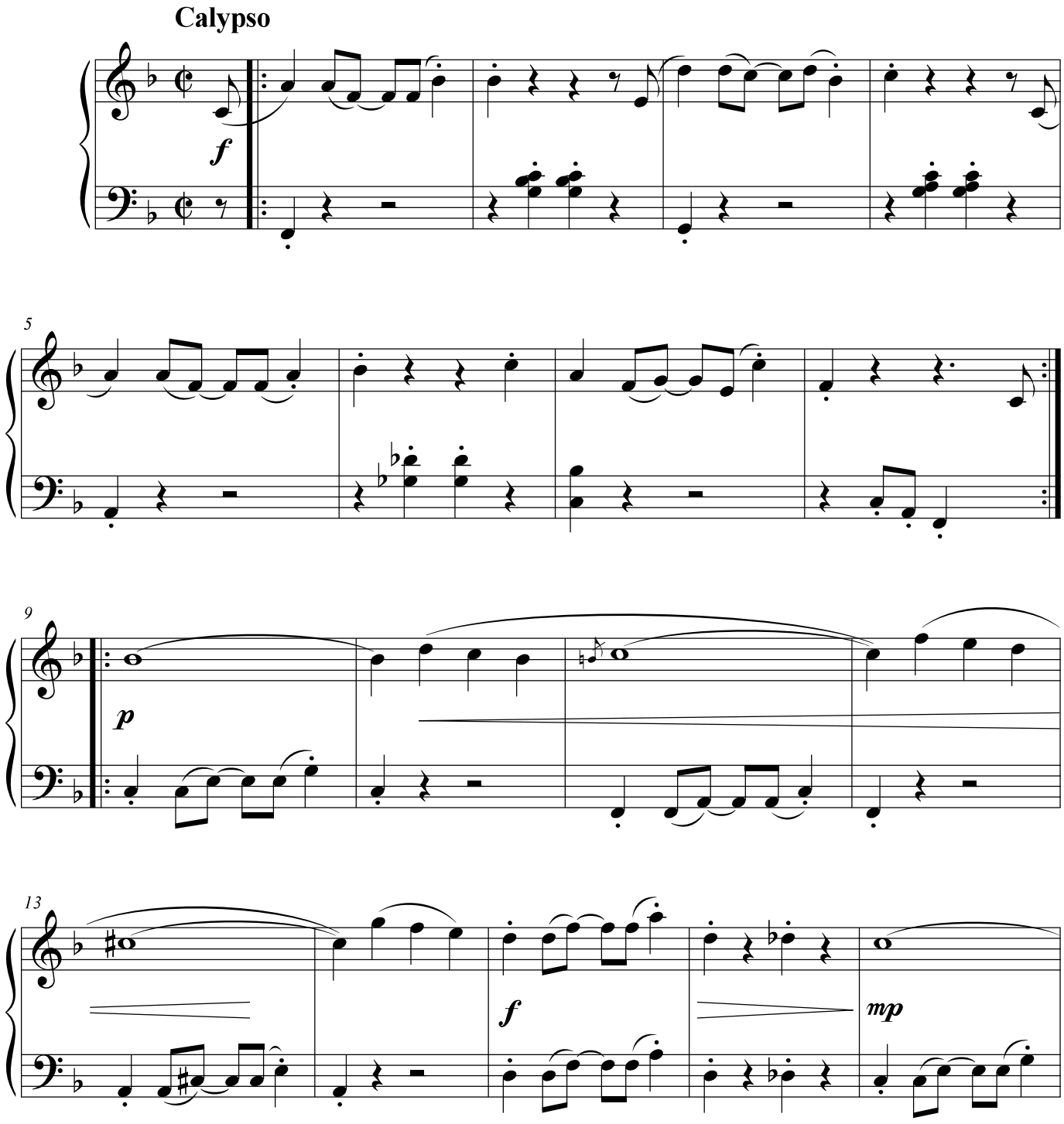
4. La procesión del Nazareno

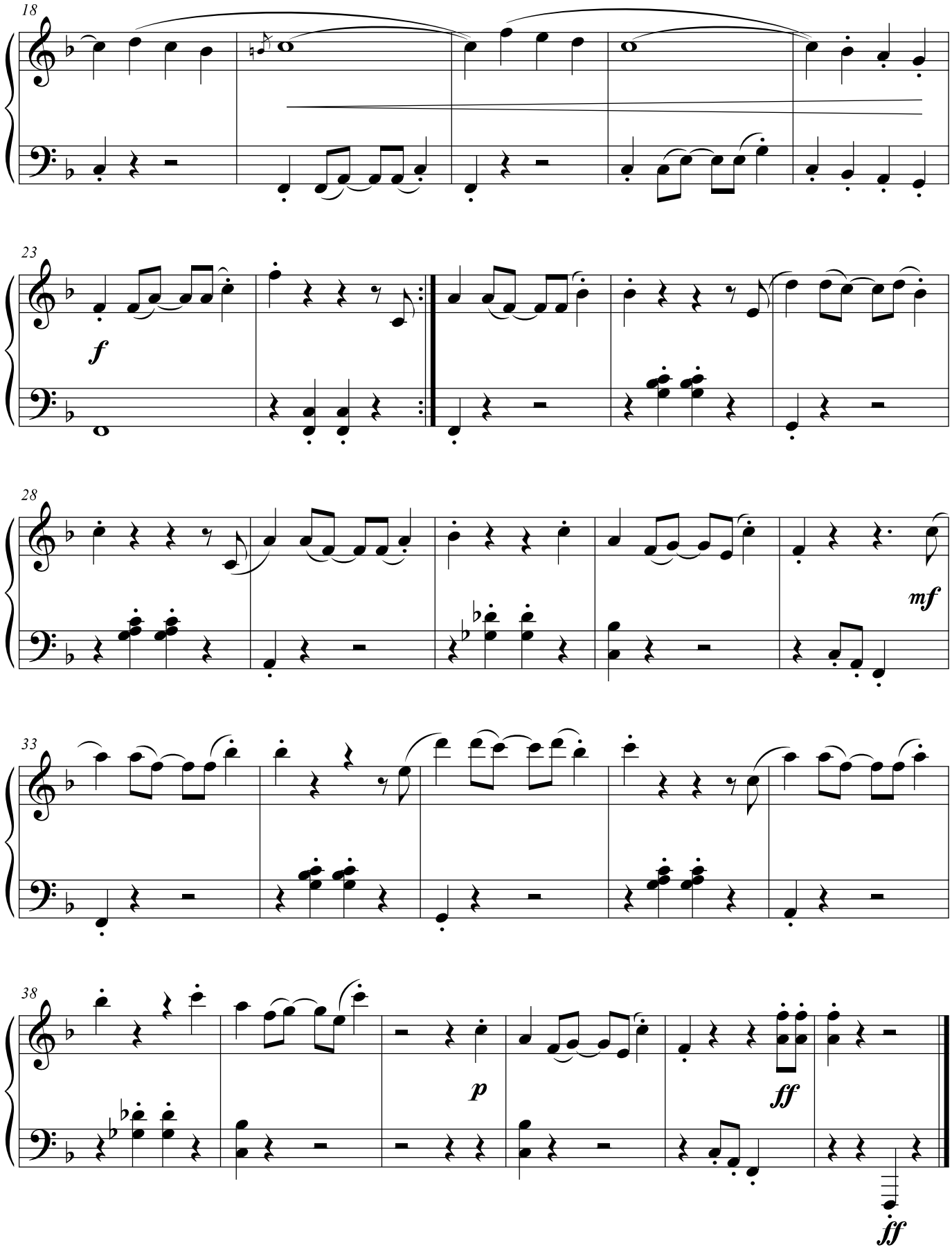


©

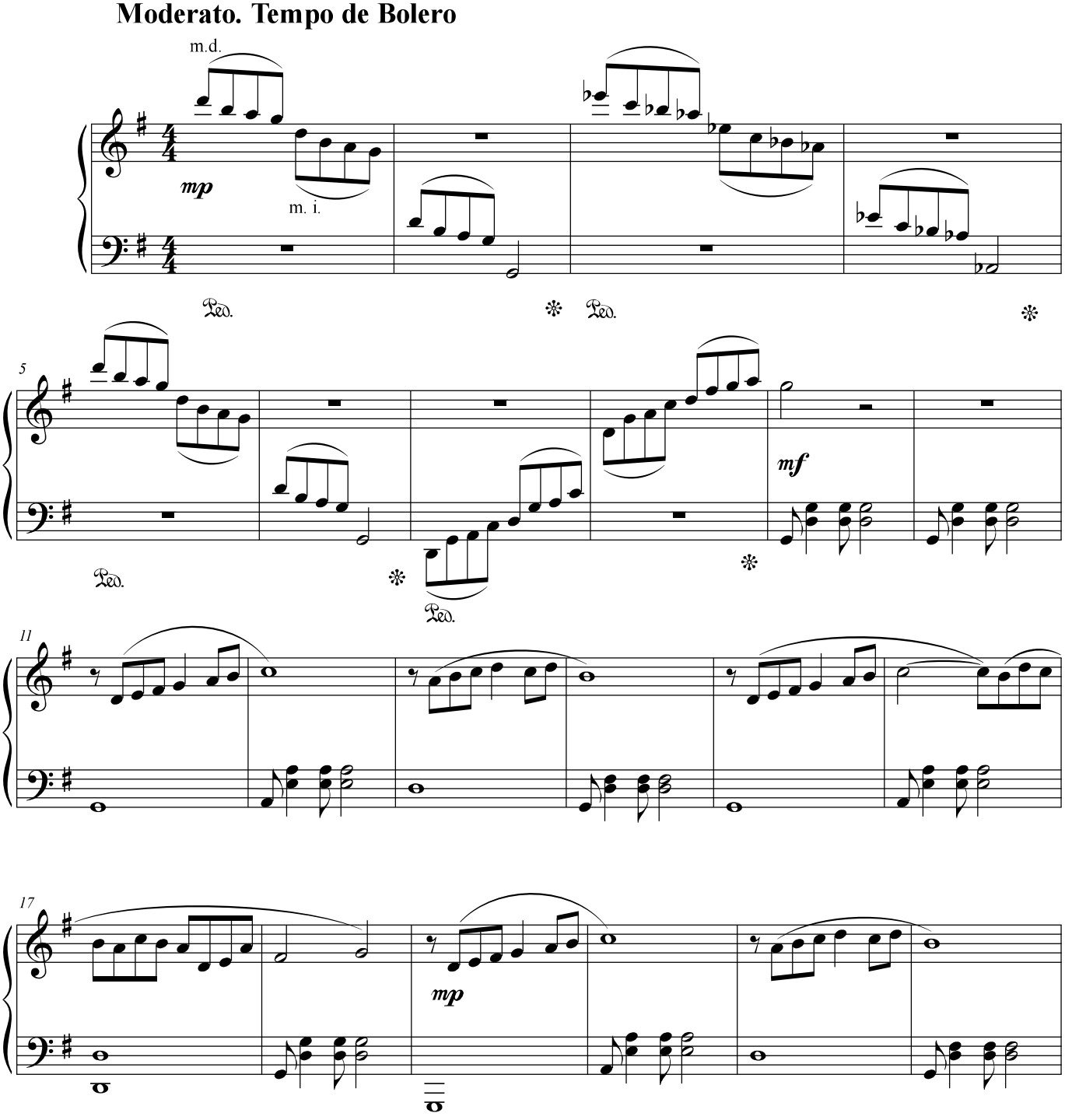

21
mf
25
3
3
mp
29
p
33
pp
ppp

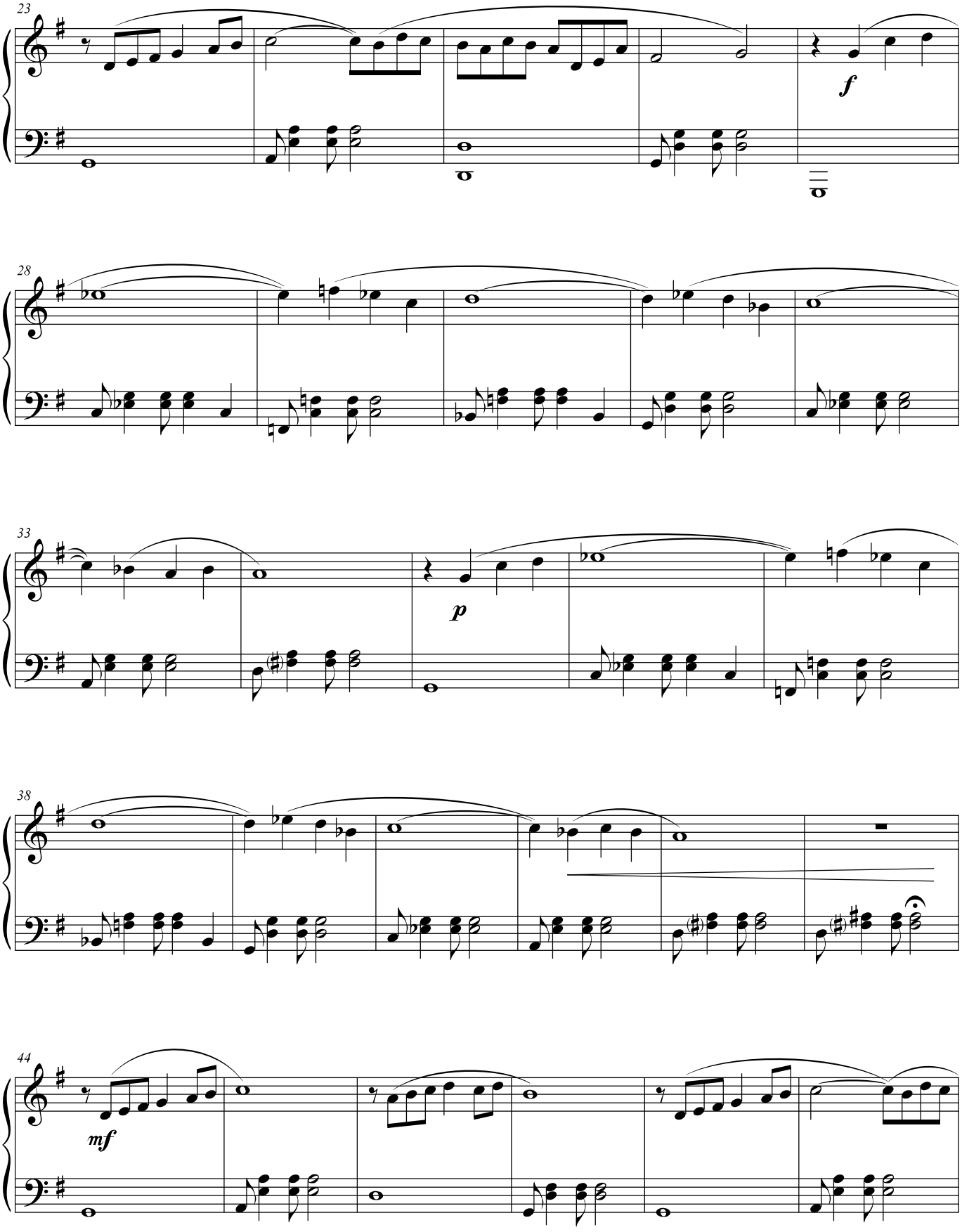
5. Plantintá

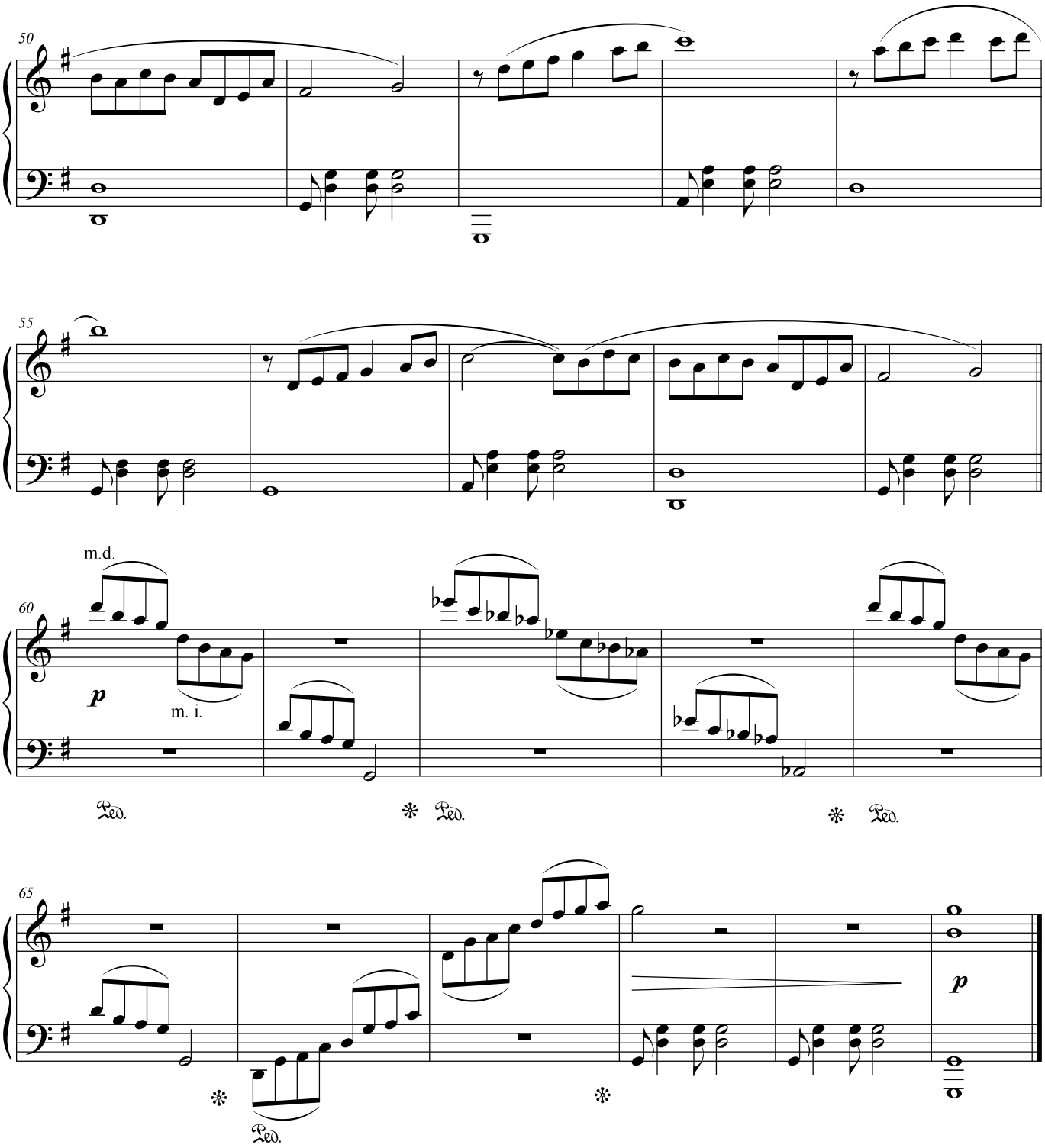



18
23
f
28
mf
33
38
p
ff
ff

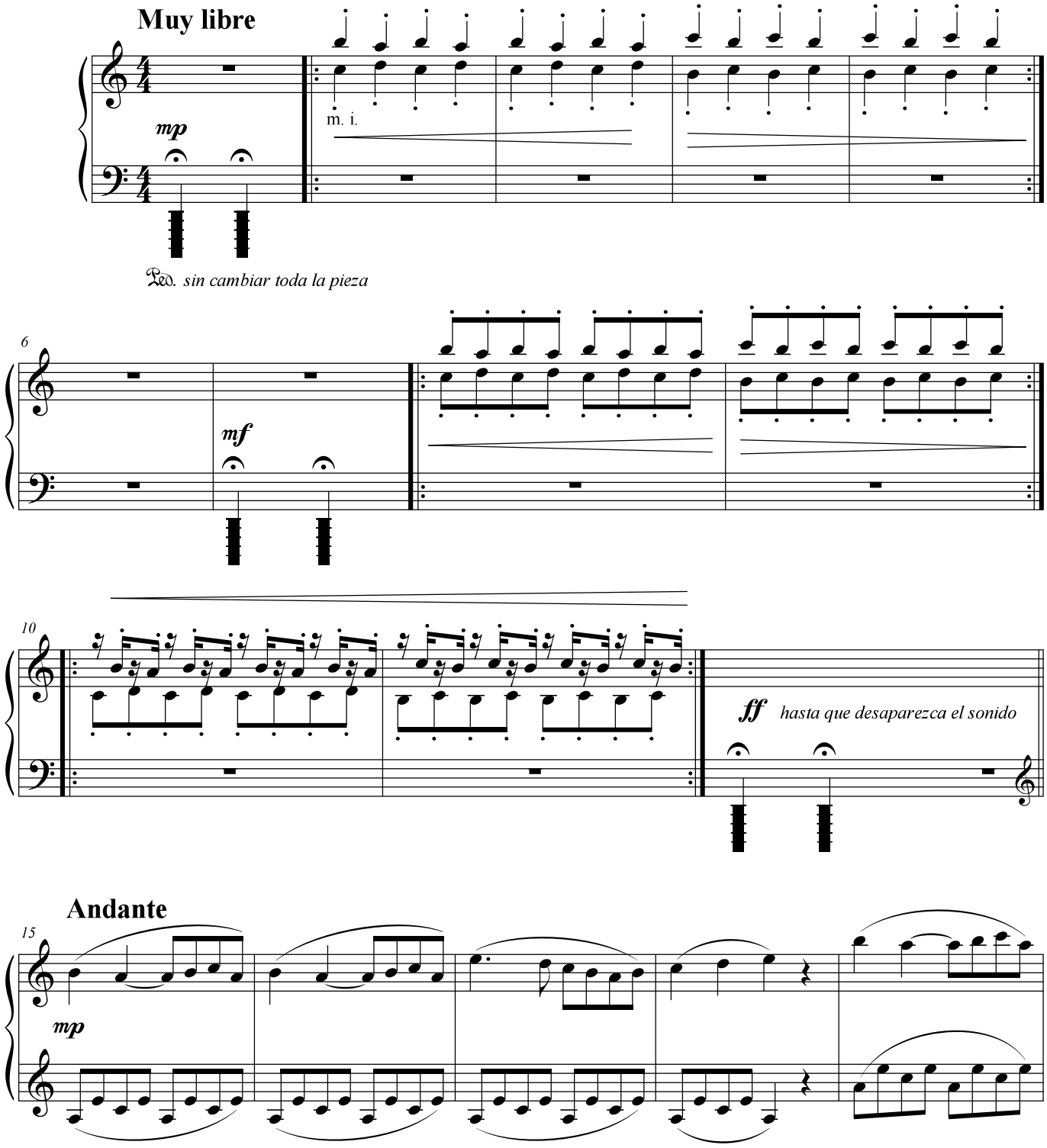
6. Las playas de Doña Ana

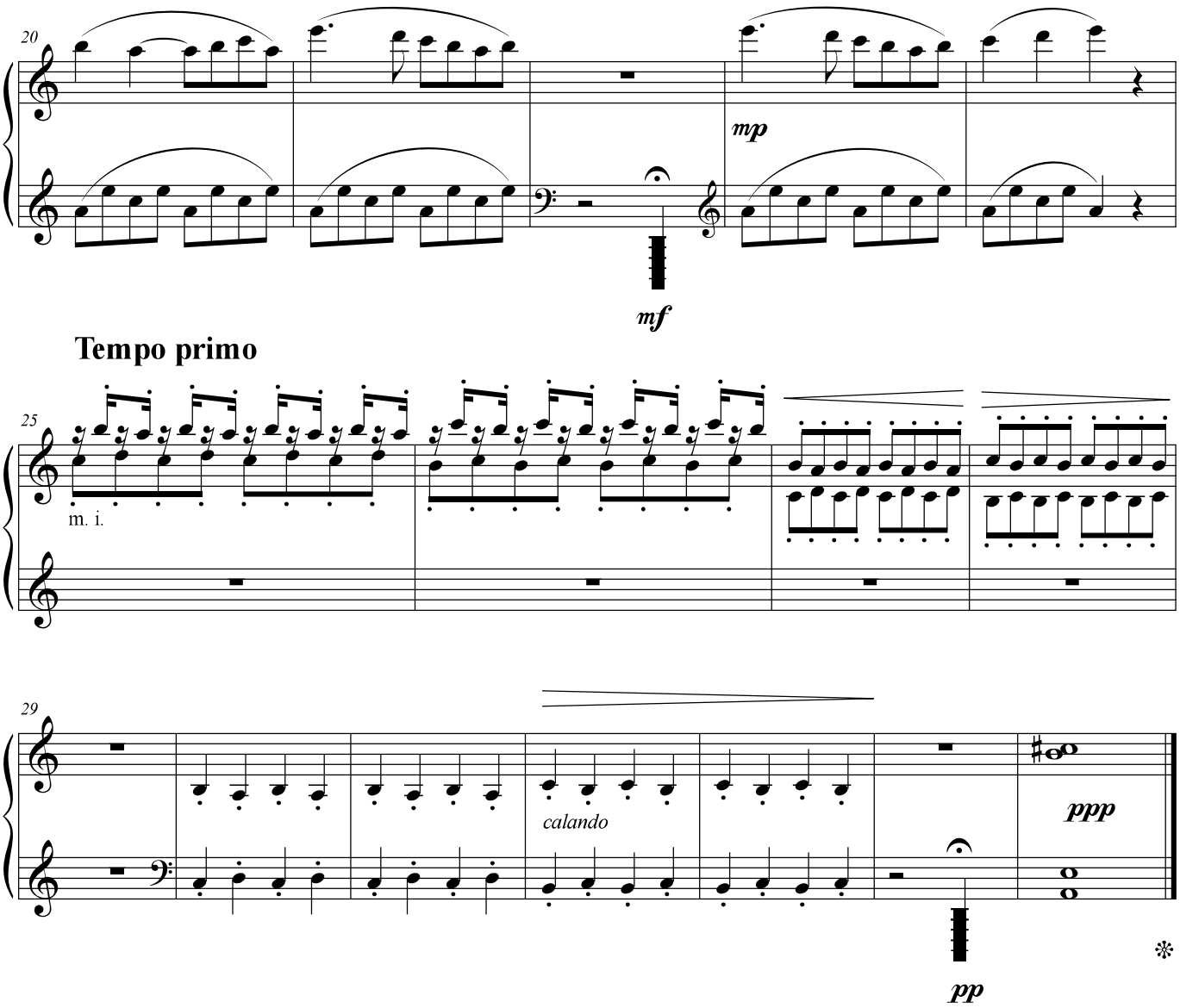



23
f
28
33
p
38
44
mf

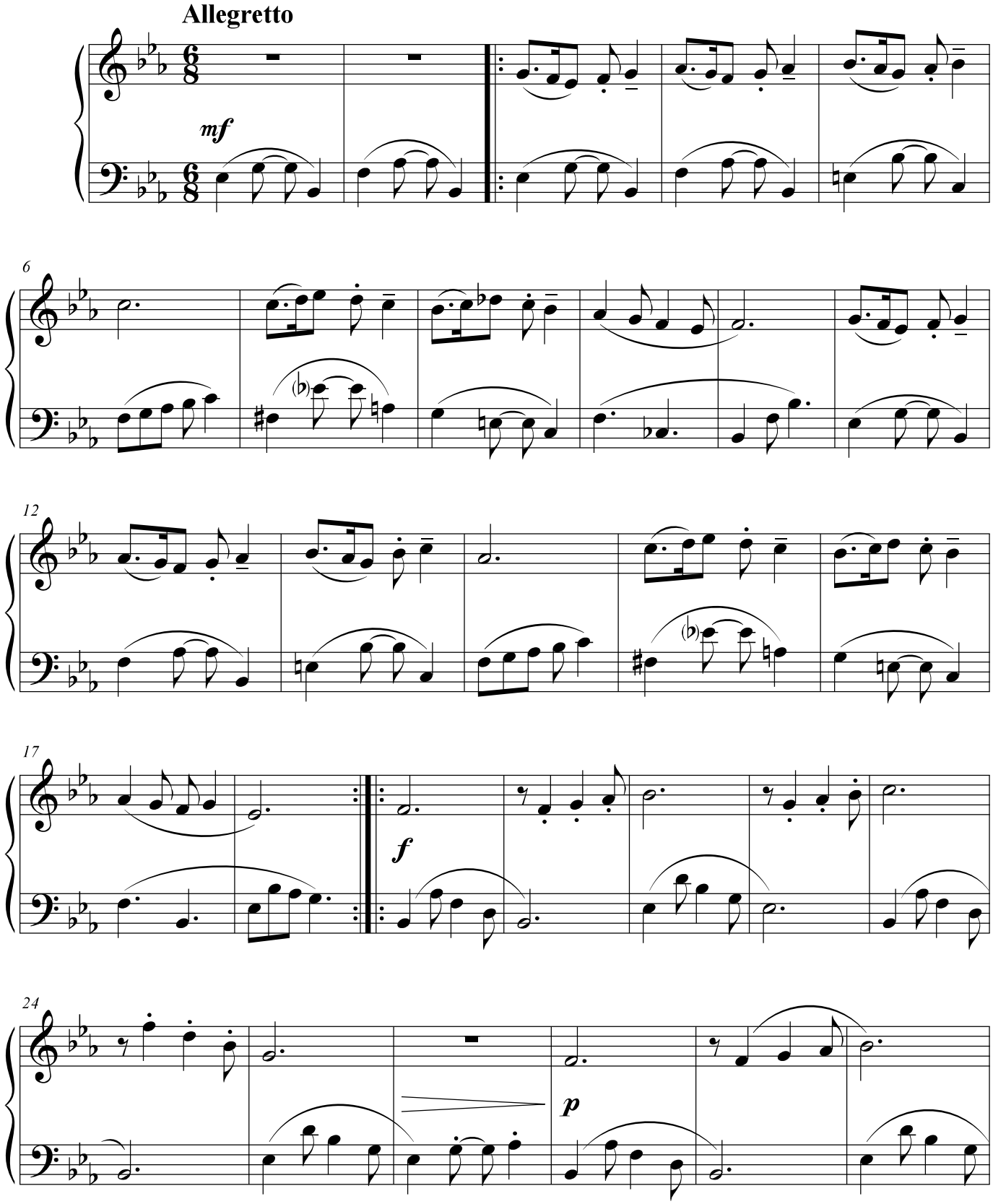

50
55
m.d.
60
p
m. i.
Ped.
Ped.
Ped.
65
Ped.
p

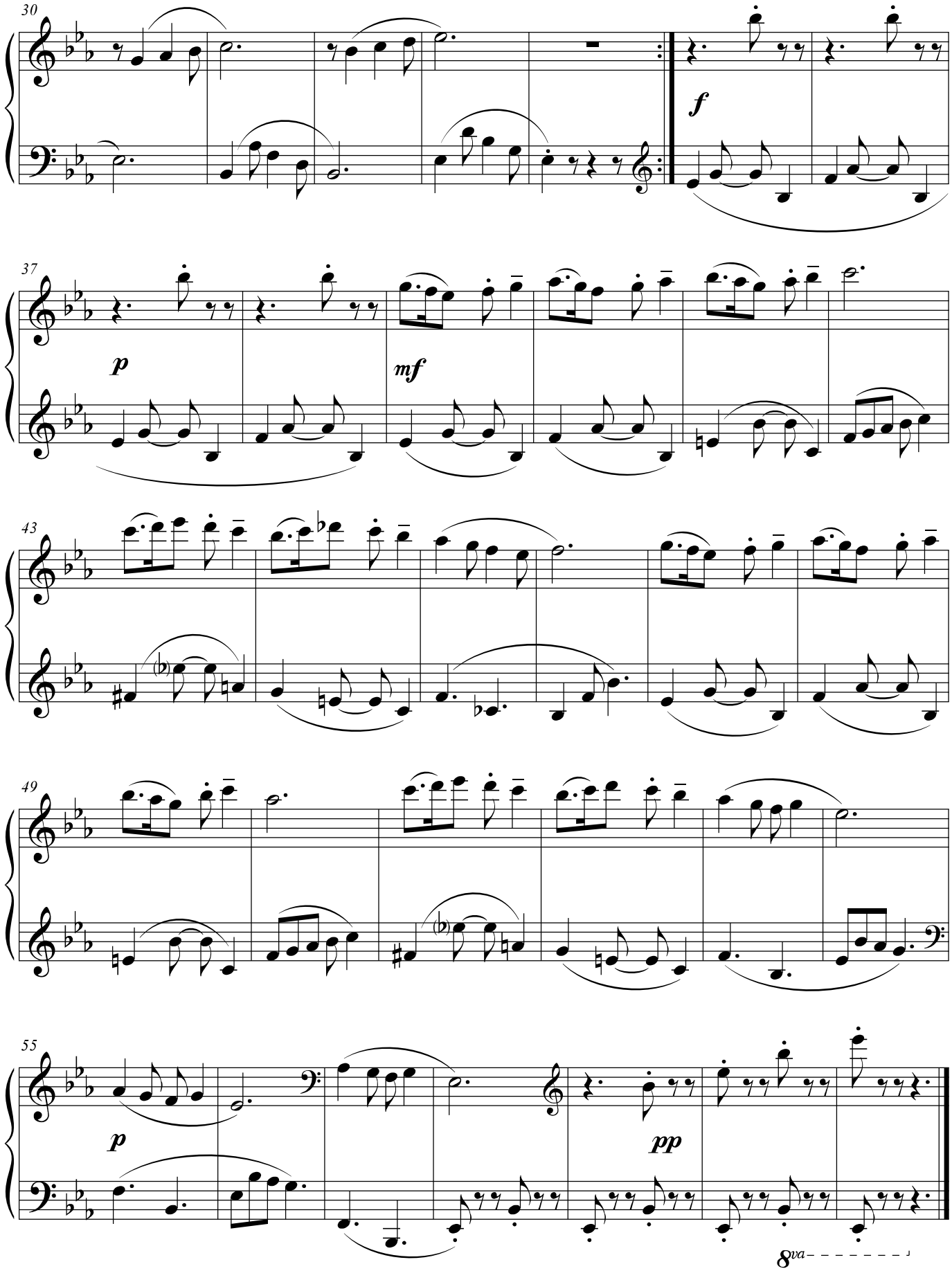
7. Tarde de octubre




20
mp
mf
Tempo primo
25
m. i.
29
calando
ppp
pp

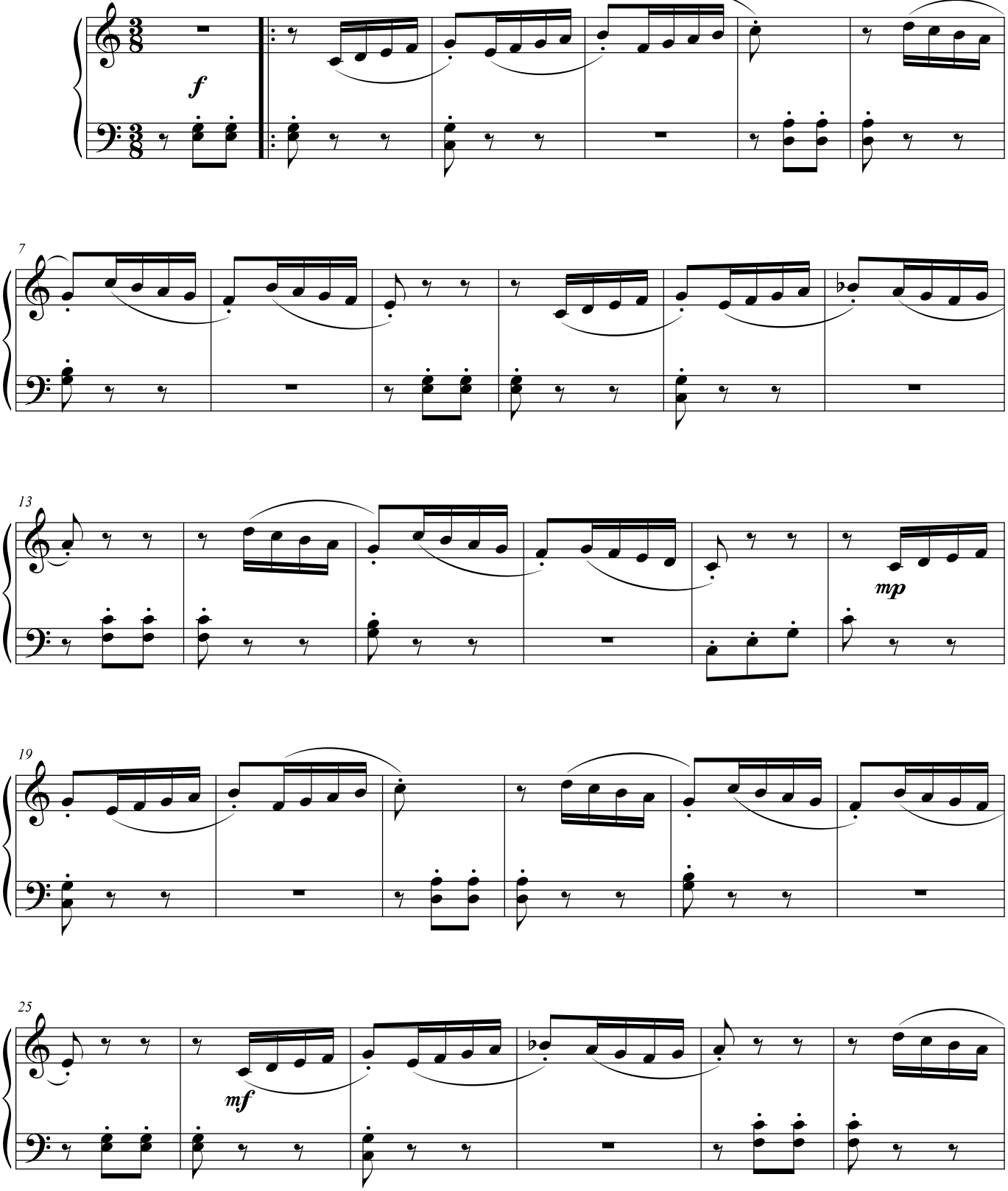
8. Tanelas de Bagaces

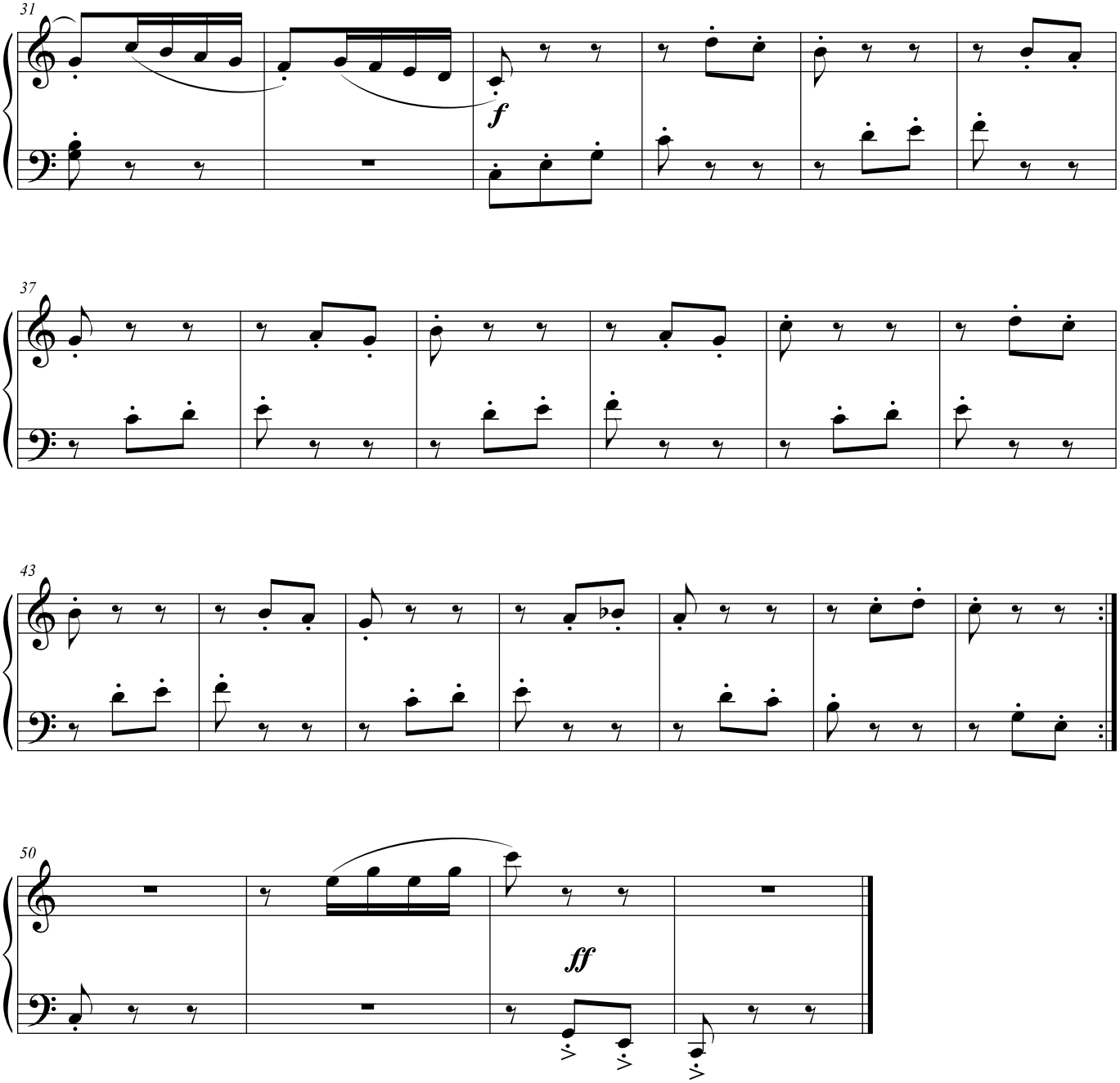



30
f
37
p
mf
43
49
55
p
pp
8va

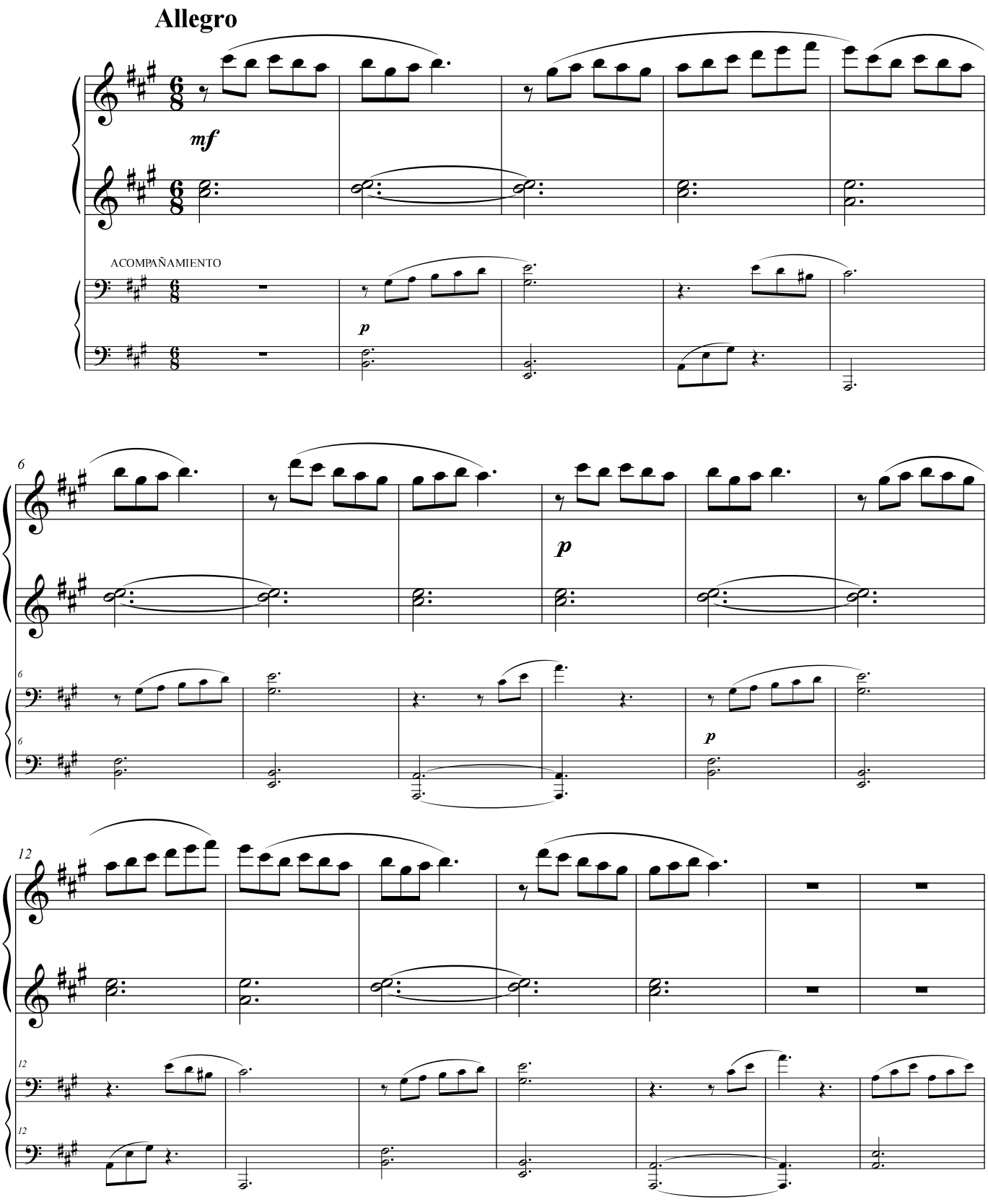
9. La giganta

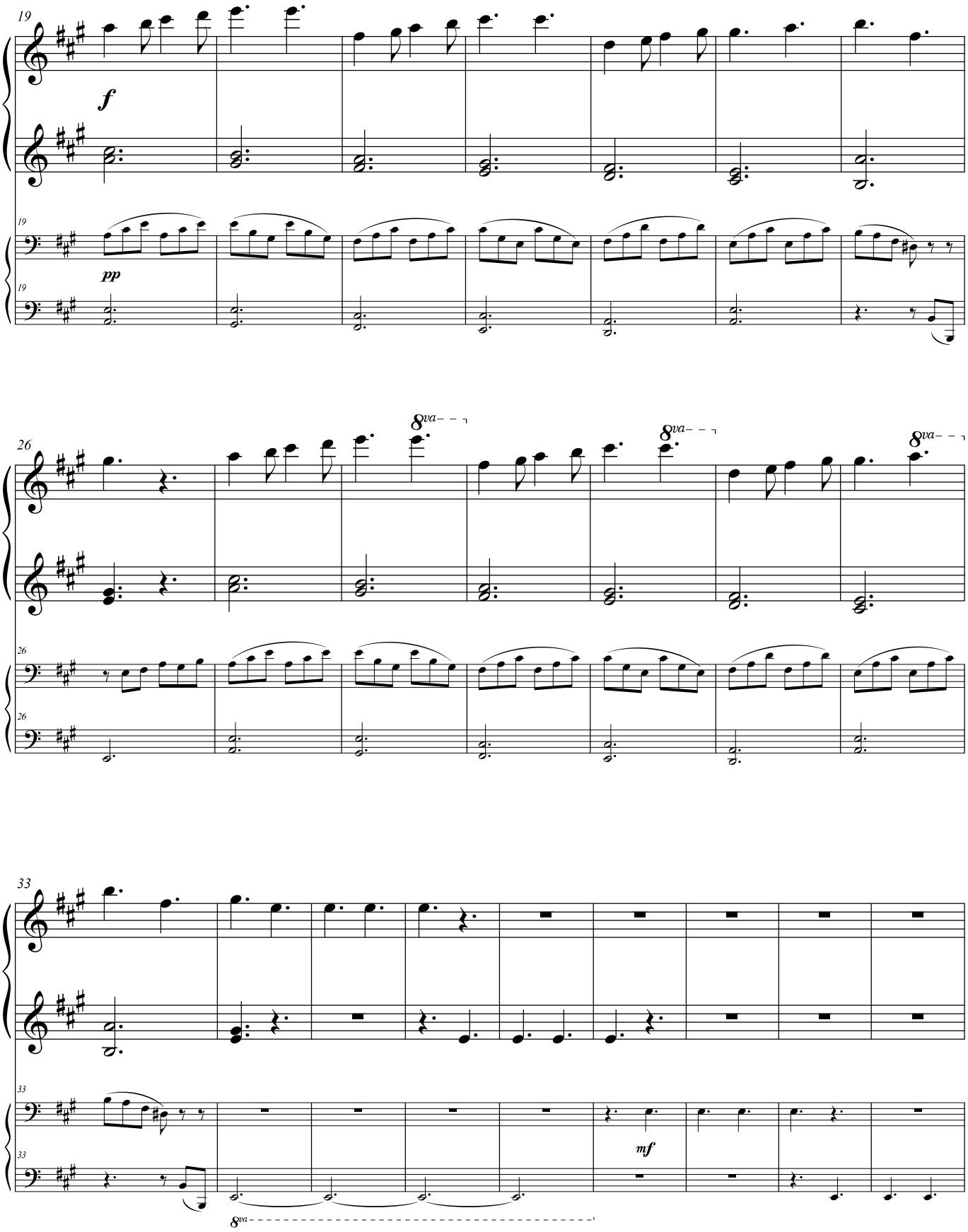
Vivace. Aire de Jota

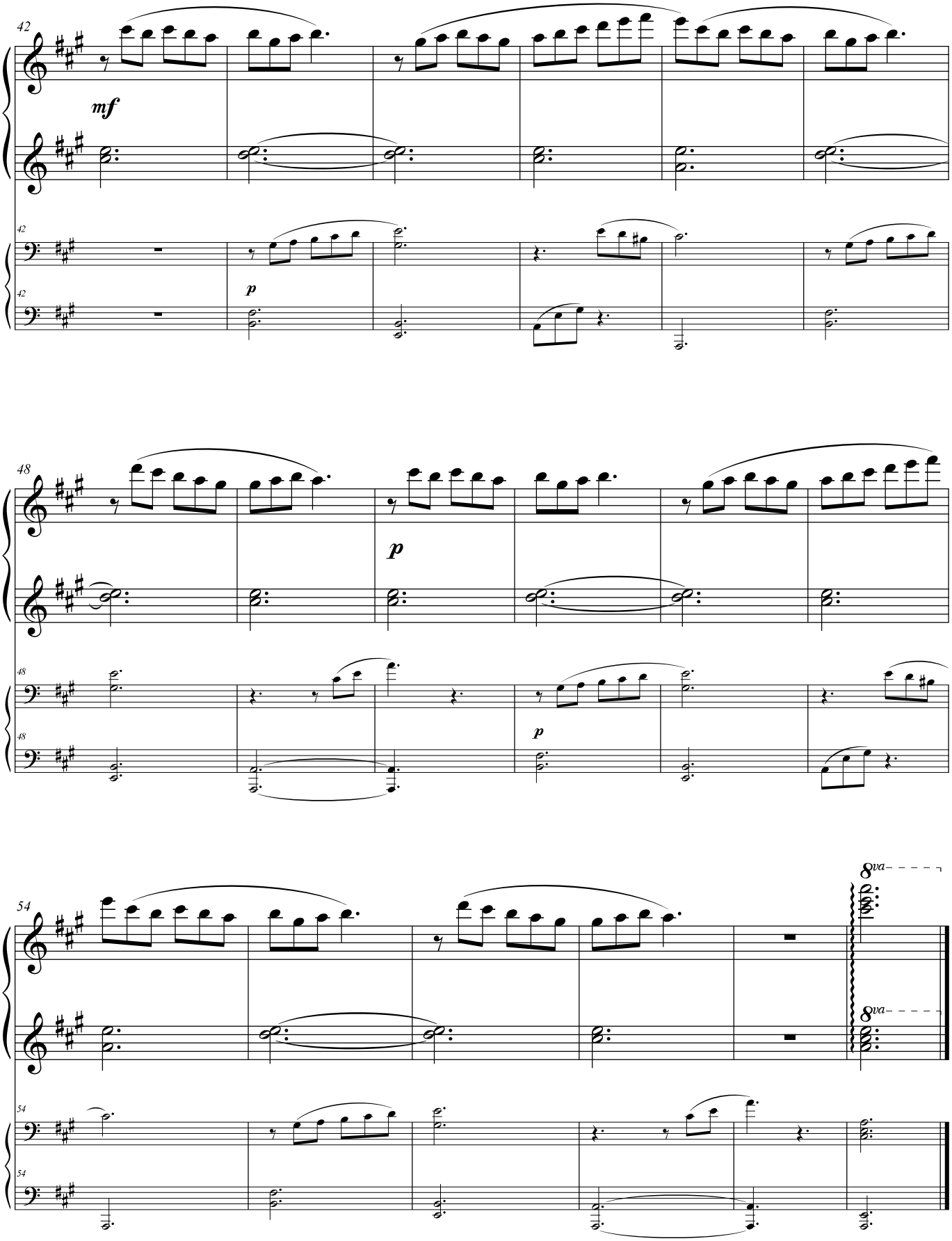



31
f
37
43
50
ff

10. Una piña´e tamales




19
f
pp
26
8va
33
mf


42
mf
42
p
42
48
p
48
p
48
54
8va
54
8va
54

Escenas de Tiquicia

MANUEL MATARRITA

"Tiquicia" es el apelativo tradicional para Costa Rica, la tierra de los ticos y mi tierra natal. "Escenas de Tiquicia" recoge diez estampas que son representativas en mi memoria del país en que crecí. Están dedicadas para los pianistas aprendices en sus niveles iniciales, con el fin de introducirles no solo a los elementos de la tradición musical costarricense sino también a otros aspectos de la cultura nacional.

Tiquicia is the traditional name for Costa Rica, the land of the "ticos," and my homeland. "Scenes from Tiquicia" collects ten images that represent memories I have of the country where I grew up. They are dedicated to beginner-level apprentice pianists, in order to introduce them not only to the elements of the Costa Rican musical tradition but also to other aspects of the national culture.

EL PIZOTE

El pizote es un mamífero, un tanto similar al mapache, que habita en Costa Rica y varias regiones de Centroamérica. Aquí está retratado por medio de una mazurca criolla, en cierta manera en contraparte a otra pieza similar del acervo tradicional costarricense que también dibuja musicalmente a un animal: "La pava negra".

The "pizote" (coati) is a mammal, somewhat similar to the raccoon, that lives in Costa Rica and several regions of Central America. Here he is portrayed by means of a creole mazurka, in counterpart to another similar piece of the traditional Costa Rican heritage that also musically draws an animal: "La pava negra" (The black kettle).

EN EL PARQUE DE LOS MANGOS

El Parque de los Mangos se encentra en el centro de la provincia de Alajuela. En él se reúne la gente del pueblo a descansar bajo la sombra de los muchos árboles de mango que allí habitan. En esta ocasión está musicalizado por medio de un pasillo, género muy utilizado en la música tradicional del país, aunque no es originario de Costa Rica, sino de Ecuador y Colombia.

The "Parque de los Mangos" (Mango Park) is located in the downtown area of the province of Alajuela. In this park the people of the town gather to rest under the shade of the many mango trees that live there. On this occasion it is set to music through a "pasillo", a genre widely used in the country's traditional music, although it is not originally from Costa Rica, but from Ecuador and Colombia.

UNA JARRA DE AGUADULCE

El aguadulce es una bebida tradicional hecha a base de tapa de dulce, producto elaborado de la caña de azúcar. La pieza está inspirada en el ritmo de la danza criolla que encontramos a lo largo de Latinoamérica, emparentado con la habanera y la contradanza. Rinde homenaje, tanto temática como musicalmente, a la canción "Caña dulce" de J. D. Zúñiga, obra emblemática de la tradición musical de Costa Rica, también en ritmo de danza criolla.

"Aguadulce" (literally, sweet water) is a traditional drink made from a "tapa de dulce", a product made from sugar cane. The piece is inspired by the rhythm of Creole dance that we find throughout Latin America, related to the habanera and the contradanza. It pays homage, both thematically and musically, to the song "Caña dulce" by J. D. Zúñiga, an emblematic work of the musical tradition of Costa Rica. It is also in the rhythm of a Creole dance.

LA PROCESIÓN DEL NAZARENO

La procesión del Nazareno evoca las actividades de Semana Santa, particularmente la procesión que se realizaba el Viernes Santo en mi pueblo natal, Santo Domingo de Heredia. Se trata de una marcha fúnebre en la que podemos ver el efecto del gentío acercándose cargando la imagen del Nazareno para después alejarse paulatinamente en su ruta hacia el templo.

The Nazarene procession evokes the activities of Holy Week, particularly the procession that took place on Good Fridays in my hometown, Santo Domingo de Heredia. It is a funeral march in which we can see the effect of the crowd approaching carrying the image of the Nazarene and then gradually moving away on their way to the temple.

PLANTINTÁ

Plantintá (originalmente "plantain-tart") es un postre tradicional de la provincia de Limón en el litoral caribeño. Es una empanada rellena de dulce de plátano, artificialmente coloreado de rojo. Aquí es un calypso el que retrata esta estampa festiva limonense.

"Plantintá" (originally "plantain-tart") is a traditional dessert from the province of Limón, on the Caribbean coast. It is a pie filled with sweet plantain, artificially colored red. The piece here is a calypso that portrays the festive ambience from Limón.

LAS PLAYAS DE DOÑA ANA

Las Playas de Doña Ana en la provincia de Puntarenas, es el litoral en el Océano Pacífico más cercano a la ciudad capital de San José. Por esto, era un destino muy frecuentado por los pobladores del valle central del país. Un bolero es utilizado para reflejar el estado de relajación y disfrute que traía la visita a esta playa en época de verano.

"Playas de Doña Ana" (Mrs. Ana's beaches) in the province of Puntarenas, is the coastline on the Pacific Ocean closest to the capital city of San José. For this reason, it was a destination much frequented by the inhabitants of the central valley of the country. A bolero is used to reflect the state of relaxation and enjoyment that a visit to this beach brought in summertime.

TARDE DE OCTUBRE

Octubre es el mes más lluvioso en la zona central del país, con fuertes aguaceros casi todas las tardes. Esta pieza de estilo minimalista pretende retratar los truenos y las gotas de lluvia de diferentes intensidades, hasta que finalmente la lluvia cede y escampa.

October is the rainiest month in the central area of the country, with heavy downpours almost every afternoon. This minimalist style piece aims to portray thunder and raindrops of different intensities, until finally the rain subsides and clears.

TANELAS DE BAGACES

Las tanelas es una especie de tortilla dulce muy popular en la región de Guanacaste, en el Pacífico Norte. Sus ingredientes principales son maíz, tapa de dulce y queso.
Para su elaboración es particularmente famoso es el queso de la región de Bagaces, de allí el nombre de la pieza. Su ritmo es un tambito, que es una versión citadina de la parrandera guanacasteca y asociado al foklore musical costarricense.

"Tanelas is a kind of sweet tortilla very popular in the Guanacaste region, in the North Pacific. Its main ingredients are corn, "tapa de dulce" and cheese. The cheese from the Bagaces region is particularly famous for its elaboration, hence the name of the piece. Its rhythm i s a tambito, which is a city version of the "parranderas" from Guanacaste and associated with the Costa Rican musical folklore.

LA GIGANTA

La giganta es quizás el personaje más emblemático de las mascaradas tradicionales en todo el país. Siempre aparece al ritmo de jotas y parranderas, como en este caso. Aquí mi pequeño homenaje a las cimarronas, ensambles de vientos que forman parte esencial de la tradición musical de Costa Rica.

La giganta (The giant woman) is perhaps the most emblematic character in traditional masquerades throughout the country. She always appears to the rhythm of "jotas" and "parranderas", as in this case. Here is my little tribute to the "cimarronas" (wind ensembles that are an essential part of the musical tradition of Costa Rica.)

.

UNA PIÑA´E TAMALES

Los tamales son platillos con base de maíz, rellenos con vegetales y carne de cerdo y pollo, envueltos para su cocción en hojas de plátano. Los encontramos en todo Latinoamérica, y en Costa Rica son particularmente comunes en la época de las Navidades. Una "piña" se refiere a un par de tamales amarrados entre sí. En este caso son dos pianistas tocando en "piña" una pieza que evoca las melodías navideñas.

T*amales are corn-based dishes filled with pork or chicken and vegetables, wrapped in banana leaves for cooking. We find them throughout Latin America, and in Costa Rica they are particularly common around Christmas time. A "piña" refers to a pair of tamales tied together. In this case, they are two pianists playing in a "piña" a piece that evokes Christmas melodies.*